

巴基斯坦的缔造者

真纳传

〔英〕赫克托·博莱索著

商务印书馆

巴基斯坦的缔造者

真 纳 传

〔英〕赫克托·博莱索著

李荣熙译

郑州大学外语系教师和工农兵学员集体校订

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
~~并在注明出处时用原著版本。~~

商 务 印 书 馆

1977年·北京

JINNAH
Creator of Pakistan

By Hector Bolitho
Allies Book Corporation, London
First published 1954
Reprinted 1964

内部发行

巴基斯坦的缔造者
真纳传

〔英〕赫克托·博莱索著

李荣熙译

郑州大学外语系教师和工农兵学员集体校订

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京 外文印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 9印张 184千字

1977年8月第1版 1977年8月北京第1次印刷

统一书号：11017·400 定价：0.71元

出版说明

穆罕默德·阿里·真纳 (Mohammed Ali Jinnah, 1877—1948) 是印巴分治以前印度穆斯林的一个资产阶级政治家, 巴基斯坦立国运动领导人。他早年从事律师工作, 在本世纪初参与印度国民大会党的活动, 持温和派的政治观点。1913年, 他又参加印度穆斯林联盟, 对于协调穆斯林联盟与国大党的关系作过一些努力。后因不满意国大党对待穆斯林的态度及甘地的观点, 他在 1920 年与国大党决裂。在三十年代后期和四十年代初期, 随着印度人民反英运动的高涨, 真纳领导下的穆斯林联盟得到较大的发展, 成为在印度穆斯林中影响较大的政治组织。1940 年, 穆斯林联盟在真纳的主持下通过了建立“巴基斯坦”的纲领, 主张在穆斯林人口占多数的地区摆脱英国的殖民统治, 联合组成一个伊斯兰教的国家。真纳为实现这个纲领, 进行了一些努力。第二次世界大战后, 在印度人民民族独立运动的汹涌浪潮冲击下, 英国在印度的殖民统治摇摇欲坠。1947 年 6 月, 英帝国主义被迫公布了把印度分为印、巴两个自治领的“蒙巴顿方案”。同年 8 月, 印、巴分治, 结束了英国在印度一百九十年的统治。真纳任巴基斯坦的首任总督, 但在翌年 9 月即病故。

本书作者亨利·赫克托·博莱索 (Henry Hector Bolitho, 1898—?) 是英国资产阶级传记作家。他出生于新西兰,

最初做新闻记者，1922 年定居英国，从事写作。作者与真纳并没有直接接触过，但他在写作本书的过程中曾访问过印、巴，向熟悉真纳的人搜集了不少材料。本书提供的一些材料，对于了解真纳这个在巴基斯坦有较大影响的人物的生平以及巴基斯坦建国的历史和建国之初的情况，有一定的参考价值。

但是，本书作者是站在英帝国主义的立场上来评述真纳的生平和巴基斯坦立国的历史的。他极力美化英国罪恶的殖民统治，连篇累牍地摘引国大党早期领袖以及英国殖民官员为英国歌功颂德的言论，把印、巴的独立说成是英国的恩赐。本书又恶意歪曲印度人民英勇的反英斗争，如把 1857 年印度民族大起义和 1919 年在旁遮普爆发的反英斗争诬蔑为“恐怖暴行”、“残暴的骚动”。作者还渲染印度教徒与穆斯林之间存在“世代深仇”，必然是“你死我活，势不两立”，以此来为英帝国主义在印度教徒与穆斯林之间进行挑拨离间、耍弄“分而治之”的阴谋辩解。此外，本书字里行间也流露了许多资产阶级思想情调。所有这些，希望读者在阅读时注意分析批判。

目 录

第一章	在卡拉奇的童年时代	(8)
	在伦敦的学生生活	(14)
	青年律师	(22)
	青年政治家	(32)
第二章	亚历山大的名言	(42)
	巴基斯坦的背景	(47)
	1906—1910 年	(57)
	1910—1913 年	(64)
	友谊的尝试	(70)
	“享有公认地位的”人物	(76)
	勒克瑙公约	(78)
	甘地、安妮·贝桑特和埃德温·塞 缪尔·蒙塔古	(84)
第三章	1918 年：真纳第二次结婚	(92)
	幻灭的年代	(99)
	1921—1928 年	(108)
	“分道扬镳”	(116)
	1930—1934 年：流亡	(120)
第四章	1935—1937 年：回到印度	(136)
	1937—1939 年	(144)

	1940 年: “巴基斯坦”	(155)
第五章	生日的礼物	(164)
	1940—1942 年	(168)
	1942—1944 年: 刺客和医生	(174)
	1944 年: 真纳、甘地和 列雅格特·阿里汗	(183)
第六章	1945—1946 年	(192)
	1946—1947 年	(204)
第七章	1947 年: 分治	(214)
第八章	飞往卡拉奇	(232)
	留下来的英国人	(239)
	在花园中	(253)
	齐亚拉特及最后的任务	(258)
	临终前的日子	(263)
	参考书目	(273)
	译名对照表	(276)

志 谢

我在写作本书的两年中，曾经访问了巴基斯坦和印度，同认识穆罕默德·阿里·真纳的两百多人进行了交谈。我希望能通过这本关于真纳的生平和成就的记载，表达我对他们的谢忱。逐一指名致谢，没有什么意义，但是我愿意提及在本书的一些具体问题方面帮助过我的一些人。

真纳早年在孟买当律师的情况，是由科瓦斯吉·贾汉吉尔爵士、前孟买检察长莫蒂拉尔·塞塔尔瓦德先生、G.N. 乔希先生、坎吉·德瓦尔卡达斯先生，以及前孟买省省长大君辛格爵士所提供的。

帮助我记述真纳的政治斗争事迹的人，其中有列雅格特·阿里汗夫人，她特别慷慨地为我回忆往事并阅读本书原稿；还有迪万·查曼·拉尔，以及《穆罕默德·阿里·真纳，政治方面的研究》一书的作者M.H. 赛义德先生，我在卡拉奇时，承蒙赛义德先生允许我使用他的研究成果。其它为我提供有价值的材料的巴基斯坦作家们，包括穆罕默德·诺曼先生、《黎明报》编辑阿爾塔夫·侯赛因先生、S.M. 伊克拉姆先生、卡拉奇《民事与军事公报》前任编辑法里德·贾弗里先生、拉菲克·汗先生以及纳西姆·艾哈迈德先生。

我对护理过真纳先生的医生，尤其是贾尔·帕泰尔军医长和伊拉希·巴克希中校，表示感谢；我还要感谢菲利斯·邓

纳姆护士长，她在真纳先生逝世前护理过他。他们关于真纳先生日益恶化的病况和他逝世时的情况的叙述，使我的记载大为生色。

在真纳晚年为他服务的青年人，包括他的秘书 K.H. 库尔希德先生、助理海军侍从武官 S.M. 阿赫桑海军上校和马兹哈尔·艾哈迈德海军上尉、空军侍从武官阿塔·拉巴尼空军中校。他们为我讲述有关他们主人的轶事，告诉我应该理解巴基斯坦是大有希望的。

我同在 1947 年移交政权前后留在次大陆服务的大约五十名英国人进行了交谈，他们有些人把信件和日记借给我阅读。我特别感激的是 J.W. 杰福德海军中将、弗兰克·梅塞维爵士将军、E.St J. 伯尼上校、杰弗里，诺尔斯上校以及弗朗西斯·米迪爵士。

关于“分治”的一章出现了许多问题。其中叙述的事实曾经由陆军上将伊斯梅勋爵、埃利克·米维尔爵士和艾伦·坎贝尔-约翰逊先生予以校正；海军上将蒙巴顿伯爵担任印度副王时，他们曾和他在一起工作。《政治家报》前任编辑伊恩·斯蒂芬斯先生也参与了校正工作。他们订正了事实，并提出了意见。但记述中可能夹杂有任何见解，概由我个人负责。

曾经审阅过全部原稿的有：前任印度政府改革专员、后来担任奥里萨省省长的霍桑·刘易斯爵士、曾经担任《印度时报》编辑多年的弗朗西斯·洛爵士、《先驱报》前编辑埃德温·霍厄德先生，以及巴基斯坦政府首席新闻官马吉德·马利克先生等人。我希望他们的认真阅读已使我的错误减少到最低限度。

我还要感谢德里克·皮尔先生，他在本书写作过程中自始至终协助我进行调查研究。

赫·博

1954 年于威尔特郡

索尔兹伯里市

第一章

在卡拉奇的童年时代

印度西部海岸地图表明，位于卡奇湾与坎贝湾之间的卡提阿瓦半岛，形如巨大的挑战的拳头，伸入阿拉伯海。这就是穆罕默德·阿里·真纳父母的故乡——真纳为建立巴基斯坦穆斯林国进行过斗争，并创建了这个国家。

早在真纳出生以前，他的父母就迁居到位于信德沙漠边缘的渔港卡拉奇。当时那是一个小镇，约有五万居民。沙漠中的尘土形成炽热的云雾向他们袭来，扑到他们的食品上、衣服上，并且钻到他们的肺里。一边是枯焦的盼水的土地；西边临近大海，那是他们谋生的所在。

今天的卡拉奇是世界上最大的穆斯林国家生机勃勃的首都。难民、官员和商人已经使人口膨胀到一百二十五万。成千的泥水匠人从朝至夕辛勤劳动，愈来愈多地把沙漠地区变成一排排办公房屋和住房，因此，从空中俯视，城市的边缘仿佛一夜之间就扩大了，犹如灰色的熔岩流向沙漠一样。

古老的近海航船仍然从各个口岸驶入这个海港，巨大的帆篷在蔚蓝无波的海面上频频欠身颌首，显得十分亲切；但也有从事国际贸易的巨轮来自利物浦、东京和波罗的海。另外还有驱逐舰在演习施放鱼雷以后，劈波斩浪，驶入港口。这是世界上最年轻的海军的繁忙而骄傲的舰艇。

卡拉奇的老城位于熙熙攘攘的新城市的中心，那是真纳

在儿童时期就已熟悉的有着许多古色古香的房屋的城镇。有些街道非常狭窄，房屋也很低矮，以至骆驼慢步而过的时候能够看见二楼窗口内的情景。穆罕默德·阿里·真纳出生的房屋就在名叫纽纳姆路的这样一条狭窄街道上——这所房屋后来经过重建并且增修了凉台，作为装饰。真纳的出生日期不能确知。他在卡拉奇启蒙入学时注册的出生日期是1875年10月20日，但是他经常说他出生于1876年圣诞节。^①如果1876年的日期确实无误，那么维多利亚女王在德里平原被宣布为印度女皇时，真纳刚出生七天。他出生于英属印度帝国建立的那一年，后来他成长以后将要为分治和脱离英国统治而同维多利亚女王的重孙进行谈判。

有一位年高八十六岁容貌端庄的老妇人法蒂玛·贝伊，现在住在卡拉奇老城一所公寓房子里。她是还记得儿童时期的穆罕默德·阿里·真纳的仅存的少数几个人之一。她在十六岁时嫁与真纳的一个堂兄，来到在卡拉奇的真纳家族的住所。这是1884年，真纳七岁。

法蒂玛·贝伊和她的儿子穆罕默德·阿里·甘吉住在一排光秃秃的石级顶端的几间房子里。一天傍晚，我前往访问，她在自己的卧室中接待了我，房中放有她的一张床，一把巨大的摇椅，还有一个衣柜，其中存放着几包衣服和仅存的几份文件——那是她的家谱。

穆罕默德·阿里·甘吉把文件打开，放在他母亲旁边的床上，然后向我叙述真纳早期历史的梗概。

真纳的近祖虽然是信奉阿加汗的霍贾教派的穆斯林，但

① 另有材料说他出生于1877年12月25日。——译者

是象印度许多穆斯林家族一样，他们都是古老的印度教徒的后裔。穆罕默德·阿里·甘吉说，他们的家族在很早以前从信德沙漠以北的木尔坦地区迁到卡提阿瓦半岛，又从卡提阿瓦迁到卡拉奇定居，家道逐渐兴旺。

真纳六岁那年在卡拉奇上学，十岁时乘船赴孟买，入戈库尔·达斯·泰吉小学，就读一年。十一岁回到卡拉奇，入信德马德拉萨中学。十五岁时转学到卡拉奇基督教传道会中学。

穆罕默德·阿里·甘吉说：“他进教会中学那一年，按当地风俗，奉父母之命与卡提阿瓦的霍贾教派的姑娘阿迈·贝伊结婚。他于1892年赴英攻读法律。他在英国时，年轻的妻子死了。不久，他的母亲也离开人世。他的父亲穷下来了。……”

法蒂玛·贝伊举手打断她的儿子的话，说道：“他是个好孩子，聪明的孩子。我们一家八口，一起住在纽纳姆路那所房子二楼的两间房子里。晚上，孩子们都睡了，他就用一块纸板遮住油灯，不让灯光照射孩子们的眼睛。然后他就不停地看起书来。一天晚上，我走过去对他说：‘象你这样用功，会把身体弄坏的。’他回答说：‘贝伊，如果我不用功，就会一事无成啊。’”

法蒂玛·贝伊刚说完话，一位笑容满面、白发蓬松的老穆斯林来到门前。他名叫南吉·贾法尔。他进了门，坐在摇椅上，说就他自己记忆所及，他已经“八十开外了”。他虽然和真纳同过学，但是他所能回忆起的只是：“我在街上和他玩过打弹子。”

我问他：“你还记得起他对你说过什么吗？”他的目光在浓厚的白眉之下凝视着我，说的还是那句话：“我在街上和他玩

过打弹子。”

我请他闭上眼睛，再回想一下在尘土中滚动的彩色玻璃弹子。南吉·贾法尔闭目沉思，然后谈起他记忆所及的真纳童年时期的唯一轶事。一天早晨，南吉·贾法尔在街上游戏，当时大约十四岁的真纳，走过来对他说道：“不要在泥地上玩弹子，这会把你的衣服弄坏、把手弄脏的。我们要站起身来玩板球。”

纽纳姆路的孩子们都很听话。他们不再玩弹子了，他们让真纳带着他们离开遍地尘土的街道，来到一个明亮的球场，他拿出他的球棒和球柱供他们使用。他十六岁去英国时，将球棒给了南吉·贾法尔，对他说道：“我走以后，你继续教孩子们玩球。”

真纳的一生可以用他少年时代的这一句格言来概括——“从泥地上站起身来，不要弄坏了衣服，弄脏了双手，以便迎接赋予你的任务。”

* * *

撰写穆罕默德·阿里·真纳传记的主要麻烦在于一些虚构的轶事混杂在他的真实历史当中。分清事实与传闻确实不易。奈杜夫人 1917 年描述真纳为“富商的长子，……成长于无忧无虑的富裕环境之中”。^① 这种说法与事实不符，因为法

① 《团结的使者穆罕默德·阿里·真纳言论集，1912—1917 年》，内附莎罗吉尼·奈杜写的真纳评传。（马德拉斯、加尼希公司版。）

奈杜夫人是穆罕默德·阿里·真纳少数挚友之一。她是一个杰出而有才干的妇女，于 1896—1897 年在剑桥大学格尔顿学院学习，但因感英国气候“太难适应”而返回印度。印巴分治以后，她成为印度北方省第一任女省长，于 1949 年 3 月在任所逝世。

蒂玛·贝伊说他们的家庭住在两间房子里，周围是人力车和骆驼车的一片喧嚣。

真纳的父亲是皮革商人，身材瘦削，名叫真纳·蓬迦。其妻生育子女七人，但在整个故事中她不过是个隐约出现的影子而已。她的长子就是穆罕默德·阿里，这个孩子后来就是这位使失望、散漫的群众组成为一个国家的人物。在他之下，依次为拉赫玛特，马尔雅姆，艾哈迈德·阿里，悉琳，法蒂玛以及班德·阿里。法蒂玛当了牙科医生，后来并成为其长兄的亲密而忠诚的伙伴，除她以外，其余的人情况都不清楚了。

巴基斯坦人有时喜欢道听途说甚于历史科学，他们已经为真纳编造了一些故事。巴基斯坦杂志上多次刊载过一则故事，说真纳在学童时代，有一天在街上被一个占星家拦住。这个占星家用一个小符箓给他算命，然后对他说，有些“征兆”表明他成年以后将贵为“君主”。

另外一个故事说，真纳很穷，晚上只得坐在路灯下看书；又说他放学之后总是到警庭去听律师们辩论。这个说法没有根据，因为后来他自己提到在童年时代只随父亲到法院去过一次。他头一次看见律师穿着长袍，结着宽领带，就说：“我将来要当个律师。”^①

关于他早年的情况，人们所知不多。真纳不爱写信，不记日记。他也不爱叙述往事。但有一点是可以确定的，他既不是奈杜夫人所说的“富商的长子，……成长于无忧无虑的富裕环境之中”，也不是在路灯下读书的贫苦孩子。实际情况居于

^① 伊夫林·伦奇爵士：《不朽的年代》（哈钦森版，1945年），第132—133页。